

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生使用时间副词“赶快”与“赶忙”的偏误分析

Nisrina Nabila Yasya, Ina, Bun Yan Khiong
Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak
Email:yasyanisrinanabila@gmail.com

Abstract

"Gankuai" and "ganmang" are two words that have similar meanings. They can be added with verbs in the back, but they can not be used interchangeably in terms of usage. Students often do not distinguish their usage in the process of application and learning. So, as a foreign language student, understanding the utilization of "gankuai" and "ganmang" are difficult. The author has done a research based on Tanjungpura University students utilization of "gankuai" and "ganmang". Analyzing the misuse of these adverbs. The result showed that the percentage of Tanjungpura University students that are using the word "gankuai" and "ganmang" are not ideal, correctly rate is only below 50%, mistaken error and misalignment bias rate is also high. There are three reasons for the bias, which is the negative transfer of the mother tongue, the limitation of the language acquisition process and the general grammar rules.

Keywords : Adverd, Gankuai, Ganmang, Error analysis

引言

副词是词类之一，一般用以修饰动词，形容词或其他副词。时间副词是副词类型的一种。“赶快”和“赶忙”是属于时间副词的一种。这两个词是常用的，意思差不多，后面都可加动词，但是在用法上不可随便互用。学生在运用和学习过程中经常不分清它们的用法。

“赶快”表示抓住时间，加快速度，而“赶忙”表示抓住急速地。因为这两个词意思相近，学生使用它时还是出现问题。例如：“你自己知道自己错了，就赶忙向客人道歉”。这个句子应该是“你自己知道自己错了，就赶快向客人道歉”。还有“他自己知道自己错了，心情不安，赶快向客人道歉”应该是“他自己知道自己错了，心情不安，赶忙向客人道歉”。而在“赶快”和“赶忙”这两个词如果不按照它的使用规则去用就会出现错误和句子的表达效果收到很大影响。笔者以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业的学生对时间副词“赶快”和“赶忙”的使用偏误分析作为本篇论文的研究题目。希望本研究结果后能对学生学习汉语副词“赶快”

和“赶快”的学习提供参考，也是为了给对外汉语教学提供一些课堂教学中的帮助和借鉴。

金立鑫（2011）认为副词是世界语言学界公认的修饰动词的成分，英语中它的名称本身已经表明它是动词的“附置”词：adverb，这个词有两个基本语素，一个是 ad-表示附加，另一个是 verb 表示动词，这两个语素合在一起构成一个词，其意义不需要做太多的解释就能明白。

兰宾汉、邢向东（2006）提出时间副词有时可以修饰表示时间的词语，表明时间的长短，如“才两天”“已经半年了”，此类时间词语表示时段，在时间上有长短的区分。有时表示时点的名词也可以受时间副词的修饰，如“才3点钟，急什么？”“刚秋天，就这么冷”。这类时间词语有共同的语义特征，就是在时间上具有推移性，比如“3点钟”是由“两点钟”推移而来，“秋天”是由“夏天”推移而来。如果没有推移

性，如“未来、从前”等，就不能受时间副词的修饰。

杨寄洲、贾永芬（2010）《1700 对近义词语用法对比》对“赶快”和“赶忙”的释义：**【赶快】** at once, quickly. 抓紧时间，加快速度。**【赶忙】** hurriedly, hastily. 在很短的时间内很快决定做，连忙。《现代汉语词典》（第五版）对“赶快”和“赶忙”的释义分别为：**【赶快】** 抓住时机，加快速度。**【赶忙】** 赶紧，连忙。可见，“赶忙”的含义中除了有行动快、时间短，还含有心里着急、紧张的状态；而“赶快”只强调动作和速度快，不含对心理状态的描述。“赶快”侧重时间上的迅速、不拖延，而“赶忙”不光有时间上的迅速，还有忙的样子，表示人内心的急迫。

Apriana, Maria (2013) 提出“赶快”和“赶忙”的句法功能是：

a. “赶快”的句法功能

1. 用在兼语句中

通知 / 要求 / 吩咐 / 关照 / 催 / 劝 / 使 / 叫 / 让 + 兼语 + 赶快 + V

例如：[1] 忽必烈正向鄂州进兵，还没过江，得到蒙哥的死讯，有人劝他[赶快]回到北方去争夺汗位。

（出自：《中华上下五千年》）

2. 能愿动词 + “赶快” 应该 / 要 / 必须 / 应当 / 能 / 得 + 赶快

例如：[2] 有关部门真该[赶快]整顿一下农村柴油市场，管一管那些经营劣质柴油的不法商贩。（出自：《人民日报》）

3. “赶快” + “把”字句

例如：[3] 出版社为什么不[赶快]把他们奋斗组织成一本本畅销书呢？（出自：《人民日报》）

[4] 伙伴们见他鲜血浸透了衣服，脸色苍白，呼吸微弱，[赶快]将他送到当地医院。（出自：《人民日报》）

4. “赶快” + 趋向动词

例如：[5] [赶快]回去呀！（出自：《人民日报》）

5. 范围副词（就 / 都）+ “赶快”

例如：[6] 别人的货卖光了来不及进货，他就[赶快]把自己的货匀出一些送过去，别人进货到了，他就放下手中的生意。（出自：《人民日报》）

6. “赶快” + 介词结构 + V

例如：[7] 千百种声音在呼唤：[赶快]从格子中爬出来！（出自：《人民日报》）

[8] 主办人某某是一个骗子，[赶快]向校长室和某某公安分局报案。（出自：《人民日报》）

7. 不 + “赶快” + V

例如：[9] 还不[赶快]下去！（出自：《中华上下五千年》）

8. V + 得 + “赶快” + V

这个结构中的动词非常有限，我们找到的是：吓得 + “赶快” + V。

例如：[10] 可是你家挂了红绿条，媳妇吓得[赶快]往回逃。（出自：《人民日报》）

[11] 范质、王溥吓得[赶快]下拜。（出自：《中华上下五千年》）

9. “赶快” + 动词重叠形式

例如：[12] 你[赶快]看看，丢东西没有？（出自：《人民日报》）

10. 单用

例如：[13] [赶快]呀！（出自：《人民日报》）

11. “赶快” + 连动句

例如：[14] 临近的诸侯得了这个警报，以为犬戎打过来了，[赶快]带领兵马来救。（出自：《中华上下五千年》）

[15] 军臣单于一听，大吃一惊，[赶快]命令全军撤退。（出自：《中华上下五千年》）

b. “赶忙”的句法功能

1. “赶忙” + 连动句

例如：[16] 赵绰接到命令，[赶忙]进宫求见隋文帝。（出自：《中华上下五千年》）

2. “赶忙” + “把”字句

例如：[17] 刚刚有些凉爽的感觉，吉普车忽然颠簸起来，孔太平[赶忙]

- 将车门关好。（出自：《作家文摘》）
3. 连词（又 / 于是）+ “赶忙” + V
例如：[18] 主持人又[赶忙]声明说：当然，这并不意味着我们的大学生都……（出自：《人民日报》）
 4. “赶忙” + 介词结构 + V
例如：[19] 我[赶忙]从科技报上找到了治疗办法，一试，还真灵，没几天瓜秧就变了样。（出自：《人民日报》）
 5. 吓得 + “赶忙” + V
例如：[20] 九日，我在一家商店买了一盒宜昌火柴厂生产的 牌火柴，当场擦划，外壳摩擦板即『呼』地燃烧起来，吓得我 [赶忙]将火柴盒丢弃。（出自：《人民日报》）
 6. 能愿动词 + “赶忙” + V
得 / 要
例如：[21] 几年前摄影记者拍摄回来，就得[赶忙]冲洗、放大，现在冲洗好的底片在电脑上放大挑选，选好的照片随之。（出自：《人民日报》）
 7. 副词（也）+ “赶忙” + V
例如：[22] 今年麦收后一场喜雨，家家忙着犁地灭茬种晚秋，我也[赶忙]向领导请了三天假，回家犁地种秋。（出自：《人民日报》）
- 沈敏，范开泰(2011)提出汉语时间副词“赶快”和“赶忙”的句法功能是：
- a. 一句法功能在句法功能上，这两个词都具有“唯状性”，主要修饰动词或动词性短语充当状语：
例如：[23] 天气热得厉害，咱们还是赶快回去吧。
例如：[24] 她赶忙把沙罐子提来，往茶杯里冲着茶。
 - b. 从句法位置的移动性来看，这两个词都属不可移动副词(non-movable adverbs)，即只能出现在句中谓语前，不能出现在句首主语前。
 - c. 这两个词可以分化为两组，“赶紧”和“赶快”可以独用；“赶忙”和“连忙”不能独用。
 - d. 否定副词“不”的连用也有差异：“赶快”可以与“不”连用，而“赶忙”不能与“不”连用(语料库中未搜得一个相关例句)。不过，语料分析表明，“赶快”与“不”连用也只出现于假设条件句和疑问句中：
例如：[25] 我恰恰是在这个漩涡的中心，倘若不赶快出去，就有可能烧死在里面。
 - e. 华勇(2005)根据能否进入祈使句将可控副词进一步分为两类：企望义副词和非企望义副词。“赶快”可自由进入祈使句，是典型的企望义副词；“赶忙”只能用于陈述句，无法进入祈使句，属非企望义副词。
例如：[26] 你赶快骑车送去，告诉夏舒萌说，你替他收的包裹单儿。
 - f. “赶快”既可以用来说已然的事，也可以用来说未然的事；“赶忙”则只能用来说明已然的事，不能用来说明未然的事。
例如：[27] 有人给扔了，他赶忙去捞起，拿着很仔细的擦擦：“怎么?这就要扔了吗?还没坏呀，先生，带着也不占地方。”(已然)
例如：[28] 郭老太见老布一身泥雪，怀里又抱着个孩子，就心里一阵咯咯森森的，叫升嫂(*赶忙)做饭。(未然)
 - g. 与助动词的共现。“赶快”在句中可与“能”、“得”、“要”、“会”、“应该”、“应当”等助动词共现，“赶忙”则不能。因为有助动词的句子一般都用来说明未然的事。
例如：[29] 我心里只有一个念头：这时候，郭辉一定在我的家里，千万别一见我没在家，就走了呀！我得(*赶忙)回家。
例如：[30] 他又仔细检查了血衣，觉得一点问题也没有了，应该赶快(*赶忙)给县委写个报告。
“得赶紧回家”蕴含“还没有回家”，“应该赶快给县委写个报告”蕴含“还没有写报告”都是未然的事，因此无法用“赶忙”来替换。

h. 与心理动词的共现。“赶快”在句中可与“想”、“希望”、“盼望”、“期待”等心理动词共现，“赶忙”则不能与这些心理动词共现。因为这些心理动词一般用于陈述未然事件。
例如：[31]他青年时代醉心于“乱”爱，及至壮年，几根白发引起恐慌，想(*赶忙)学点东西。

例如：[32]她在屋里坐立不安，一心盼望着她的女儿赶快(*赶忙)回来。

杨寄洲、贾永芬（2010）提出汉语时间副词“赶快”和“赶忙”的词语搭配如下。

表1 “赶快”与“赶忙”的相同点和不同点

	-出发	-上飞机	-走	-跑	-让座	-站起来	-起床	-离开	-治疗
赶快	√	√	√	√	x	√	√	√	√
赶忙	x	x	x	x	√	√	√	√	x

沈敏、范开泰（2011）提出汉语时间副词“赶快”和“赶忙”的相同点和不同点如下。

表2 “赶快”与“赶忙”的相同点和不同点

序号	相同点	不同点
1	这两个词都具有“唯状性”，主要修饰动词或动词性短语充当状语。	从能否独用的角度来看，这两个词可以分化为两组“赶快”可以独用；“赶忙”不能独用。
2	这两个词都属不可移动副词(non-movable adverbs)，即只能出现在句中谓语前，不能出现在句首主语前。	否定副词“不”的连用也有差异“赶快”可以与“不”连用，而“赶忙”不能与“不”连用。
3	这两个词可用于陈述句。	“赶忙”只用于对已然情况的描述，而“赶快”既可以用于对已然情况的描述，又可以用来谈未来的事。
4		“赶快”可用于疑问句。
5		“赶快”可用于祈使句。

Apriana, Maria（2013）提出汉语时间副词“赶快”和“赶忙”的相同点和不同点如下。

表3 “赶快”与“赶忙”的相同点和不同点

序号	相同点	不同点
1	“赶快”/“赶忙”+介词结构+V	“赶快”+趋向动词
2	得+“赶快”/“赶忙”+V	范围副词（就/都）+“赶快”
3	“赶快”/“赶忙”+连动词	“赶快”+动词重叠形式
4	能愿动词+“赶快”/“赶忙”	连词（又/于是）+“赶忙”+V
5	“赶快”/“赶忙”+“把”字句	副词（也）+“赶忙”+V

研究对象

本文的研究对象是丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2015 届 A 班 (21) 名与 2015 届 B 班 (11) 名学生, 一共有 (32) 名学生。

研究设计

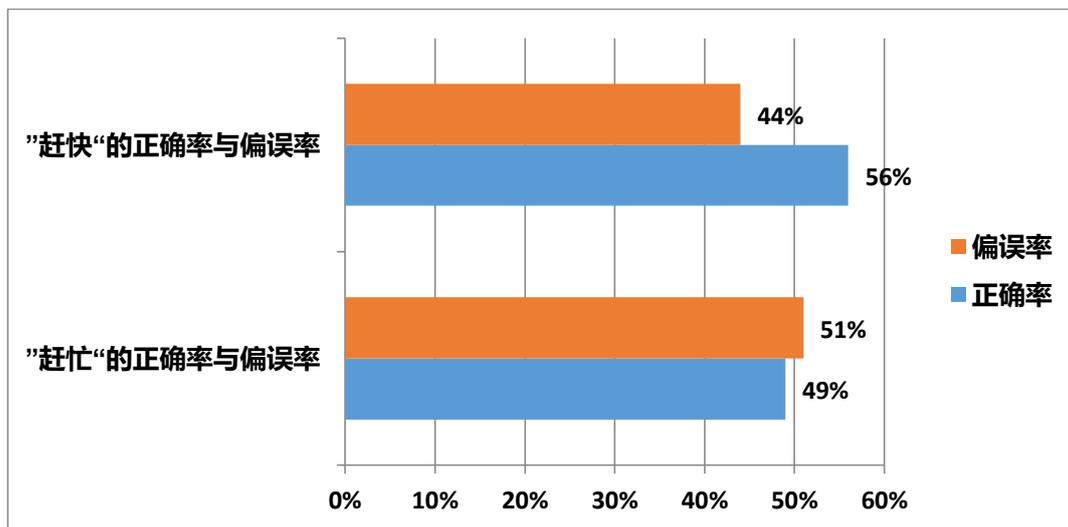
本文采取两个办法来研究, 一是分析法。所谓统计分析法指把收集好的问卷, 分成各个部分来进行分解辨析。通过调查研究, 找出事物的内在问题, 并对问题的各个方面进行深入问题的原因。

第二是测验法。本文属于误代偏误分析和错序偏误分析来研究。所谓的测试法是指笔者按照“赶快”和“赶忙”的用法设计问题并以书面形式进行测试, 让调查对象回答问题。

按理论框架, 测试题分为填空题 24 题和选择位置题 16 题。每两 选择题属于一个赶快或赶忙不同点的句法功能。然后在选择位置题其中 8 道题使用时间副词赶快, 8 道题使用时间副词赶忙。本文的研究步骤: (1) 编写关于“赶快”和“赶忙”的测试题。(2) 把测试题发给学生。(3) 收集问卷, 进行分析。(4) 对分析结果进行说明。(5) 得出结果, 做出研究结论。

研究结果与分析

笔者在 2019 年 3 月 7-15 日对丹戎布拉国立大学示范教育学院汉语专业的学生 2015 届进行了测验。每个学生的而测验时间不同。测试题分为填空 24 题和选择位置 16 题, 共 40 道题。



图表 1 “赶快”与“赶忙”的正确率及偏误率

根据图表 4.1 可以得知, 丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2015 届学生对时间副词“赶快”与“赶忙”的正确率分别为“赶快”为 56%与“赶忙”为 49%, 而丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2015 届学生对时间副词“赶快”与“赶忙”

的偏误率分别为“赶快”为 44%与“赶忙”为 51%。

这说明丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2015 届学生对有些汉语时间副词“赶快”和“赶忙”还有没有掌握好。以下

是笔者对测验中时间副词“赶快”与“赶忙”出现的偏误类型进行的统计，如下：

表4 “赶快”的偏误率

误代						
序号	试题	偏误率	序号	试题	偏误率	误代偏误率
3	她需要我们的帮忙，大家[赶快]想想办法吧！	16%	23	苹果手机上也能更换铃声了，[赶快]试试吧。	28%	
4	大家都准备好了，你[赶快]吧！	28%	21	[赶快]，不然要迟到了。	34%	
5	请你[赶快]改正你的错误，不要一错再错。	41%	13	我看你不像遭到挫败就会自暴自弃的人，[赶快]振作起来！	47%	
6	票快卖光了，你要是不[赶快]去，你就买不着了。	31%	10	这闺女倒很美，她的妈妈为什么[赶快]给找个对象，让她出嫁呢？	66%	
7	既然一切都准备好了，那么我们就[赶快]出发吧。	28%	8	我们的办法是不断总结经验，有错误就[赶快]改，小错误不要变成大错误。	34%	
9	有一天早上，他们团的人找上门来，说：嫂子，[赶快]下去吧，团长回来了	28%	17	全城人的生命都系在这一封信上，你要[赶快]送去，十万火急，一刻也不能耽误。	44%	38%
11	村上要[赶快]组织人力，一定要帮助沈家把房子修好！	41%	20	抢东西的盗贼都跑远了，你一直喊叫也是无济于事，倒不如[赶快]去报警。	53%	
12	父母舍不得她去白白送死，催她[赶快]逃走。	53%	18	并吩咐他们在早上要[赶快]。	53%	
14	我们[赶快]出发吧，不要等他了。	31%	15	[赶快]跑，要不就迟到了。	19%	
19	当我感觉受不了的时候，有什么法子能让我[赶快]冷静下来？	47%	24	还有5分钟，他会[赶快]跑来吗？	38%	
错序						
序号	试题	偏误率			偏误率	错序偏误率
1	他们查了墙上的病床床位一览表说：“正好有一张女空床。叫病人[赶快]来吧，我们的床位很紧张。	63%				
3	她在屋里坐立不安，一心盼望着她的女儿[赶快]回来。	34%				
4	还不[赶快]来麦馆，做好需求登记，就等着好消息主动来找您吧。	66%				57%
6	下星期就要考试了，我得[赶快]复习功课了。	41%				
8	飞机马上就要起飞了，请大家[赶快]登机。	44%				
10	如果你的孩子正破坏花园，伤害人，动物或自我，就[赶快]把他从原处带去一个地方冷静下来。	59%				
15	喜欢一个人就期望他长期活下去，憎恶一个人就期望他[赶快]死去。	84%				

根据题目根据词语的句法功能设计，一个句法功能两个题，数据分析得出填空题部分答对的试题有 399 个，答错的有 249 个，错误率最高的是第 6 和第 10 题。第 6 题的错误率是 31%，而第 10 题的错误率是 66%。原因是学生对汉语词汇的只是有限也还没掌握“赶快”的句法规则。

学生在做“选择正确位置”题型的时候，错误率最高的是第 15 题：“喜欢一个人就期望他长期活下去，憎恶一个人就期望他[赶快]死去”。他们以为正确的答案是“喜欢一个人就期望他长期活[赶快]下去，憎恶一个人就期望他死去。”这个句子正确因为在汉语语法中“赶快”可以放在动词前面但是也要根据句子的含义进行调整，使其符合句子逻辑。

学生在做“选择正确位置”题型第 1 题：“他们 A 查了墙上的病床床位一览表说：“正好 B 有一张女空床。C 叫病人 D[赶快]来吧，我们的床位很紧张”。他们以为正确的答案是 A, B 和 C。实际正确的答案是 D 因为 A 对句法功能阐述不符，没有表达出匆忙的速度。B 不是在动词前面而 C 不配合“赶快”的句法功能，因该放在“叫”后面。

学生在做“选择正确位置”题型第 3 题：“她 A 在屋里 B 坐立不安，一心 C 盼望着她的女儿[赶快]回来”。他们以为正确的答案是 A, B 和 C。实际正确的答案是 D 因为 B 和 C 对句法功能阐述不符，“坐立不安”和“盼望着”的句子对速度无关。

学生在做“选择正确位置”题型第 6 题：“A 下星期 B 就要考试了，C 我得[赶快]复习功课了”。他们以为正确的答案是 A, B 和 C。实际正确的答案是 D 因为 A, B 和 C 不是放在动词前面。

学生在做“选择正确位置”题型第 8 题：“A 飞机马上就要起 B 飞了，C 请大家 D[赶快]登机”。他们以为正确的答案是 A, B 和 C。实际正确的答案是 D 因为 A, B, C 都不是放在动词前面。

学生在做“选择正确位置”题型第 10 题：“如果你的孩子 A 正破坏花园，伤害人，动物或自我，就[赶快]把他从原处 C 带去一个地方 D 冷静下来”。他们以为正确的答案是 A, C 和 D。实际正确的答案是 B 因为 A 不是在动词前面。C 正确如果没有“把”这个词而 D “冷静”对速度无关。

学生在做“选择正确位置”题型第 16 题：“利物浦球队是我们全家的信仰，因此当我们 A 听说 B 出事的时候，所有人都 C[赶快]凑在电视机前 D 看新闻”。他们以为正确的答案是 A, B 和 D。实际正确的答案是 C 因为 A 和 B 虽然放在动词前面但是也要根据句子的含义进行调整，使其符合句子逻辑。D 正确如果没有“都”和“凑”这两个词。

表 5 “赶忙”的偏误率

误代					
序号	试题	偏误率	序号	试题	偏误率
1	爸爸也[赶忙]上前帮忙，说：张叔看样子生病了，快扶他上楼歇歇吧！	53%	22	我这里也[赶忙]追进城去，找我爸想法子去。	41%
2	于是[赶忙]找交警查档案，几经好转终于找到了这部自行车的卡片。	44%	16	于是我[赶忙]检查其它的注册方式：总计超过了 21 份订单！	25%

错序

序号	试题	偏误率	错序偏误率
2	他们[赶忙]把工作做完, 后动身到县城去。	69%	
5	看到一张张忍饥挨饿的孩子们的照片, 许多人[赶忙]捐钱。	59%	
7	刷牙的时候, 我发现没有牙膏了, 又[赶忙]回来找。	22%	
9	东郭先生以为狼要吃驴子, [赶忙]用身体挡住。可狼又说: “一头驴填不饱我的肚皮”。	63%	57%
11	他们一下子跳起来, [赶忙]朝镇子方向的岸边跑去。	69%	
12	他一眼看到她变红了脸, [赶忙]把那张画从墙上撕了下来。	53%	
13	家里人一听, [赶忙]跑到田里去看, 禾苗全部都枯萎了。	56%	
14	我这里也[赶忙]追进城去, 找俺爸爸想法子去。	63%	

根据题目根据词语的句法功能设计, 一个句法功能两个题, 根据学者答案收集之后再进行分析填空题部分答对的试题有 77 个, 答错的有 51 个针对数据分析得出, 错误率最高的是第 2 和第 16 题。第 2 题的错误率是 44%, 而第 16 题的错误率是 25%。原因是学生对汉语词汇的只是有限也还没掌握“赶快”的句法规则。

学生在做“选择正确位置”题型的时候, 错误率最高的是第 2 题和第 11 题。第 2 题: “他们[赶忙]把工作 B 做完, 然后 C 动身到 D 县城去”。他们以为正确的答案是 B, C 和 D。实际正确的答案是 A 因为搭配时间副词的句法功能“赶快/赶忙+“把”字句”。

第 11 题: “他们一下子 A 跳起来, [赶忙]朝镇子方向的岸边 C 跑 D 去。”他们以为正确的答案是 A, C 和 D。实际正确的答案是 B 因为“赶忙”不能与趋向动词连用。

学生在做“选择正确位置”题型第 5 题: “A 看到一张 B 忍饥挨饿的孩子们的照片, C 许多人[赶忙]捐钱”。他们以为正确的答案是 A, B 和 C。实际正确的答案是 D 因为 B 和 C 错不是放在动词前面而 A 要根据句子的含义进行调整, 使其符合句子逻辑。

学生在做“选择正确位置”题型第 7 题: “A 刷牙的时候, 我 B 发现没有牙膏了, 又[赶忙]回来 D 找”。他们以为正确的答案是 A, B 和 D。实际正确的答案是 C 因为 A 和 B 对句法功能阐述不符, 没有表达出匆忙的速度, 而 D 对“赶忙”的句法功能不符。

学生在做“选择正确位置”题型第 9 题: “东郭先生以为狼要 A 吃 驴子, [赶忙]用身体挡住。可狼又 C 说: “一头驴填不 D 饱我的肚皮”。他们以为正确的答案是 A, C 和 D。实际正确的答案是 B 因为 A 是未然, 不可用“赶忙”来代表“赶快”。C 对句法功能阐述不符, 没有表达出匆忙的速度, 而 D 赶忙不能与“不”连用。

学生在做“选择正确位置”题型第 12 题: “他 A 一眼看到她 B 变红了脸, [赶忙]把那张画从墙上 D 撕了下来”。他们以为正确的答案是 A, B 和 D。实际正确的答案是 C 因为 A 对句法功能阐述不符, 没有表达出匆忙的速度。B 对速度无关而 D 对句法功能不符因为有“把”这个词。

学生在做“选择正确位置”题型第 13 题: “家里人 A 一听, [赶忙]跑到田里 C 去看, 禾苗全部都 D 枯萎了”。他们以为正确的答案是 A, C 和 D。实际正确的答案是 B 因为 A 和 C 对速度无关而 D 对句法功能不符。

学生在做“选择正确位置”题型第 14 题: “我这里 A 也[赶忙]追进城 C 去, D 找俺爸爸想法子去”。他们以为正确的答案是 A, C 和 D。实际正确的答案是 B 因为 A 和 C 对“赶忙”的句法功能不符而 D 对速度无关。

根据以上的偏误现象, 下面笔者将探讨丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生使用时间副词“赶快”和“赶忙”是出现偏误的原因:

1. 泛用语法规则或语言功能

65%丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生是初级班学生。从开

始学词汇和语法基础知识，学生在学习语言初级某项常常泛用某项语法规则或语法功能。学习过程中，不仅是汉语课题也有一些普遍课题，学习汉语的时间肯定不是最佳的。因此在课堂上主动学习和努力学习的同学是最重要的，特别是在语法课。

问题是学生不想发展自的的知识的时候，这样学生就有限获得课堂上的知识。下面也能看到学生对时间副词“赶快”与“赶忙”选择位置题并不能回答正确的答案。如：

- 飞机马上就要起飞了，请大家赶快登机。（√）
- 赶快飞机马上就要起飞了，请大家登机。（x）
- 飞机马上就要起飞了，赶快请大家登机。（x）

根据以上的例子可以得知，第一副词基本规则没有问题了。这符合从第一学期开始学到副词基本规则，即“赶快”放在动词前。但这对基本规则来说并不足够，因为还有其他规则除了在课堂上以外应该获得的知识。例如，第二和第三列上面的答案”对句子与理论相反。“赶快”是属于不可移动副词，只能出现在句中谓语前夜不能出现在句首主语前。

2. 受语言习得过程的限制

受语言习得过程的限制是学习者出错的另一个缘由。人类获得感知和理解语言能力的过程。以及产生和使用单词和句子进行交流。下面是学生最多答错的测试题，偏误率为84%。

- 喜欢一个人就期望他长期活下去，憎恶一个人就期望他赶快死去。（√）

笔者对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业2015届学生使用时间副词“赶快”与“赶忙”时出现的偏误进行了分析。通过研究得出一下结论：“赶快”的偏误率是44%，“赶忙”的偏误率是51%。学生在使用汉语时间副词“赶快”与“赶忙”时出现偏误最多的是“赶忙”的偏误。这表示学生对时间副词“赶快”与“赶忙”的问题大。还有学生还不能分辨“赶快”与“赶忙”的用法。学生常见的偏误在于错序偏误是因为学生的词语知识有点儿不好，由于缺乏练习，学生语言习得过程中的词汇量有限。

笔者得知产生偏误的原因有三个。第一是泛用语法规则或语言。这是基于对学

- 喜欢一个人就期望他长期活赶快下去，憎恶一个人就期望他死去。（x）
- 喜欢一个人就赶快期望他长期活下去，憎恶一个人就期望他死去。（x）
- 喜欢一个人就期望他长期活下去，憎恶一个人就赶快期望他死去。（x）

根据以上的例子可以得知，学生的词汇知识还有问题。如“期望”，“憎恶”，“下去”是很少用的词。然后获得和理解句子的能力仍然有限。因为在第二句子“赶快”这个词并不合适放在“下去”的前面。这说明学生没有理解好句子的意思。

3. 母语负迁移

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业2015届学生都有不同的母语背景。在两种语言特别是语法结构上成了学生的难点。这经常发现在学生错序题的答案，单词放置仍受母语影响而引起了错误。如：

- 飞机马上就要起飞了，请大家赶快登机（Pesawat segera berangkat, mempersilahkan para penumpang untuk segera naik pesawat）（√）
- 飞机马上就要起飞了，赶快请大家登机。（Pesawat segera berangkat, dengan segera mempersilahkan para penumpang untuk naik pesawat）（x）

上面的情况是因为印尼语的副词比较自由，属于典型的可移动副词，可位于谓语之前也可位于句首主语之前。这种干扰也是造成这些偏误的原因之一。因为母语的影响能让学生在在一个句子中写错了词的位置，所以学生需要提高造句的能力。

结语和建议

生的分析结果，有许多语言一般规则和时间副词“赶快”和“赶忙”的用法还没掌握好。第二是受语言习得过程的限制。这表明学生在捕获意义和使用词语有限，特别是将其与时间副词“赶快”和“赶忙”结合起来。第三是母语负迁移。

根据以上分析，为了让学生更好地掌握时间副词“赶快”与“赶忙”的用法，笔者提出教学策略与建议。教师在教授这两个词时，教师可以比较充分地准备关于这两个词的教材，比如“赶快”和“赶忙”的用法。教师让学生多练习造句为了提高学生的造句能力。然后教师可以给学生进行测验，这样能更加准备地了解学生的掌握情况。

参考文献

- 陈昌来(2005)《对外汉语教学概论》上海复旦大学出版社。
- 金立鑫(2011)《什么是语言类型学》，上海外语教育出版社。
- 兰宾汉、邢向东(2006)《现代汉语》中华书局出版社。
- 李晓琪(2005)《现代汉语虚词讲义》北京大学出版社。
- 王建勤(1997)《汉语作为第二语言的习得研究》，北京语言大学出版社。
- 温晓虹(2012)《汉语作为第二语言的习得与教学》，北京大学出版社。
- 杨寄洲、贾永芬(2010)《1700对近义词语用法对比》北京语言大学出版社。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2005)《现代汉语词典》商务印书馆出版社。
- Apriana, Maria (2013)《基于三个平面的“赶快”、“赶紧”、“赶忙”的考察》Journal of Widya Kartika University (Asian Studies, Language, Literature & Linguistics)1(1):(17-24), ISSN: 2339-1626,
<https://widyakartika.ac.id/jurnal/index.php/mandarin/article/view/16>
- 沈敏、范开泰(2011)《基于语料库的“赶紧、赶快、赶忙、连忙”的多角度辨析》，Journal of Hunan Normal University (Studies in Language and Linguistics), 31(3):(48-54),
<http://xuewen.cnki.net/CJFD-YYYJ201103010.html>